

Нам же утѣха да совѣсть бываѣтъ,
Юже невинность от Бѣга Давает.

За этим стихотворением следует посвящение, также на русском языке, транскрибированное латинскими литерами:

«Преосвященному, именитому, Достохвальному вельми ученому, Препочтенному, о Христе духовному отцу и владыце, Господину Николе Бергиусу, Его Королевского величества верному мужу, и генеральному Супериентенденту Ливонскому, достойному; Приятелю и благодетелю своему присному и всегда почтенному, в вере Славяно-Российской, к восприятию обычныя во святой Богословии степени докторския, мудренно беседующему, сия во свое воспоминание, со всяким благополучения благоприветствованием писал его милости Приятель и раб Иоани Гавриил Иванович Спарвенфельдт».

Далее идет латинский перевод того же (*Versio latina*).¹

Стихотворение Спарвенфельдта не могло пройти незамеченным как тогдашними западными славистами и вообще иностранными учеными (книга Ник. Бергиуса, в которой оно было помещено, выдержала 3 издания — в 1704-1705, 1709 и 1722 гг.), так и русскими образованными читателями. В частности, стихотворение это было известно и В. К. Тредиаковскому, так как, по указанию Н. М. Петровского, он цитирует книгу Н. Бергиуса в своих «Трех рассуждениях о трех главнейших древностях российских» (напечатанных в 1773, написанных в 1757-1758; см. П. П. Пекарский. История Академии Наук, т. II, стр. 208—209).²

Несомненно, книга Бергиуса, а следовательно и стихотворение Спарвенфельдта были известны пастору Глюку, интересовав-

¹ Первые сведения об этом стихотворении Спарвенфельдта в научной литературе имеются в Записках И. Академии Наук, т. IV, кн. I, стр. 79, где сообщается о находке П. П. Пекарским этого стихотворения в книге Бергиуса и о прочтении его в заседании отделения, а также о том, что Я. К. Грот в следующем заседании сделал сообщение о биографии шведского автора. Затем оно было перепечатано А. Иенсенем в цитированной выше статье в *AfSPb*, и, наконец, Н. М. Петровским в неоднократно упоминавшейся статье *Analecta metrica* (РФВ, 1914, № 2, стр. 535—537). В монографии Якобовского о Спарвенфельдте (Стокгольм, 1932) вопрос о его русских стихотворениях затронут мельком и лишь на материале статьи А. Иенсена (Jacobowsky, *op. cit.*, pp. 77—78)

² Петровский, Н. М., цит. соч., РФВ, 1914, № 2, стр. 537.